

FRAME CONTRACT FOR WORK No. 1818/1/0061

1.1 Supplier:

Vojenský technický ústav, s.p., branch VTÚVM

Registered in Companies Register kept at the Municipal Court in Prague, section A, enclosure No.75859

Registered office: Dlouha 300, 763 21 Slavcin, Czech Republic

Represented by: Ján Roman, VTUVM Director

Registration number: 24272523

VAT number: CZ 24272523

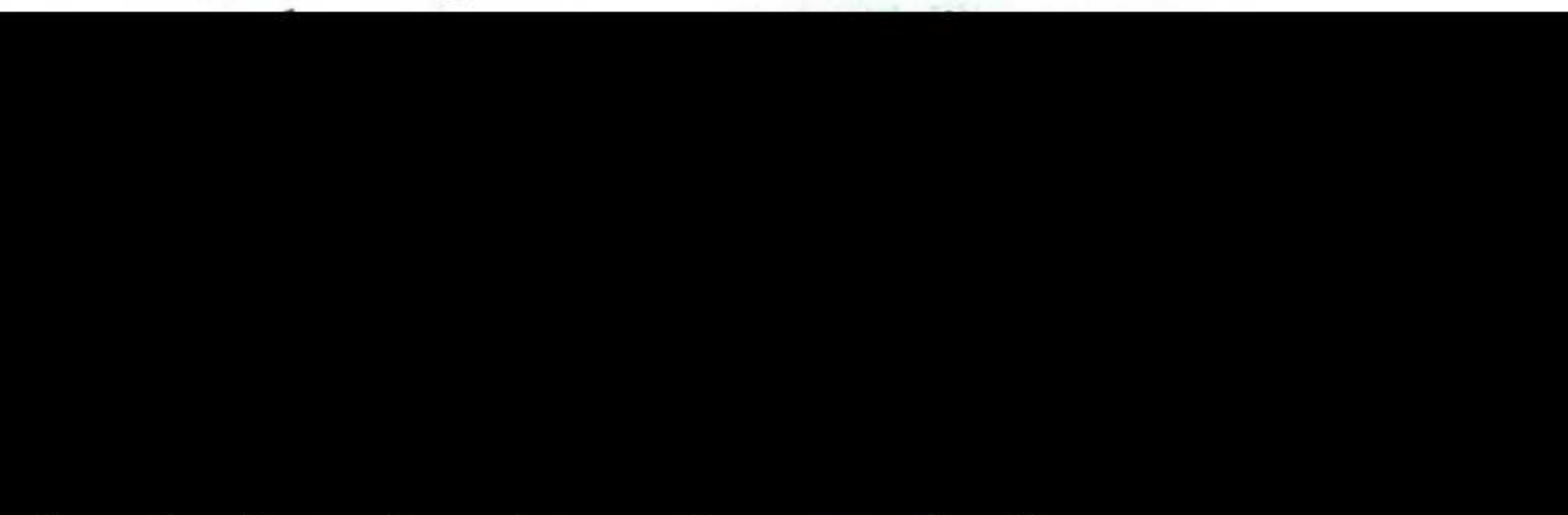
Bank connection:

Account No.:

IBAN / SWIFT CODE:

CEKO CZ PP

Authorized to negotiate:



(hereinafter referred to as the „supplier“)

1.2 Customer:

Scientific Production Enterprise OOO "NPP "TEMP-3000"

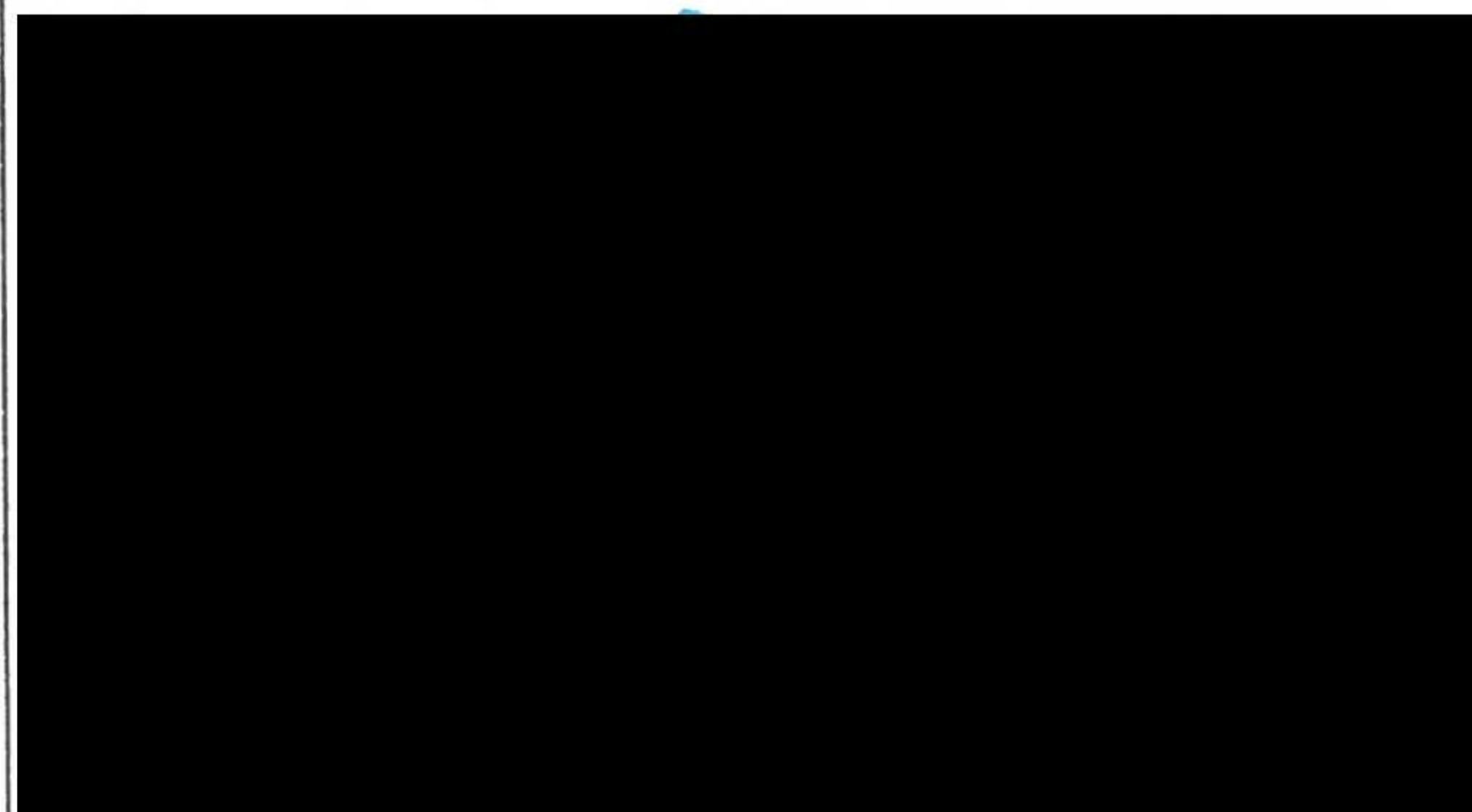
Registered in Companies Register 1 068 120 0000 005950
23.11.2001

Registered office: 45, Zhylanska, 01033, Kiev,
UKRAINE

Represented by: Alexandr Chepurny

Registration number: 31778043

VAT number: 317780426508



(hereinafter referred to as the „customer“)

Collectively the supplier and the customer are referred to as the “parties”.

1.1 Поставщик:

Компания Vojenský technický ústav, s.p., филиал VTÚVM

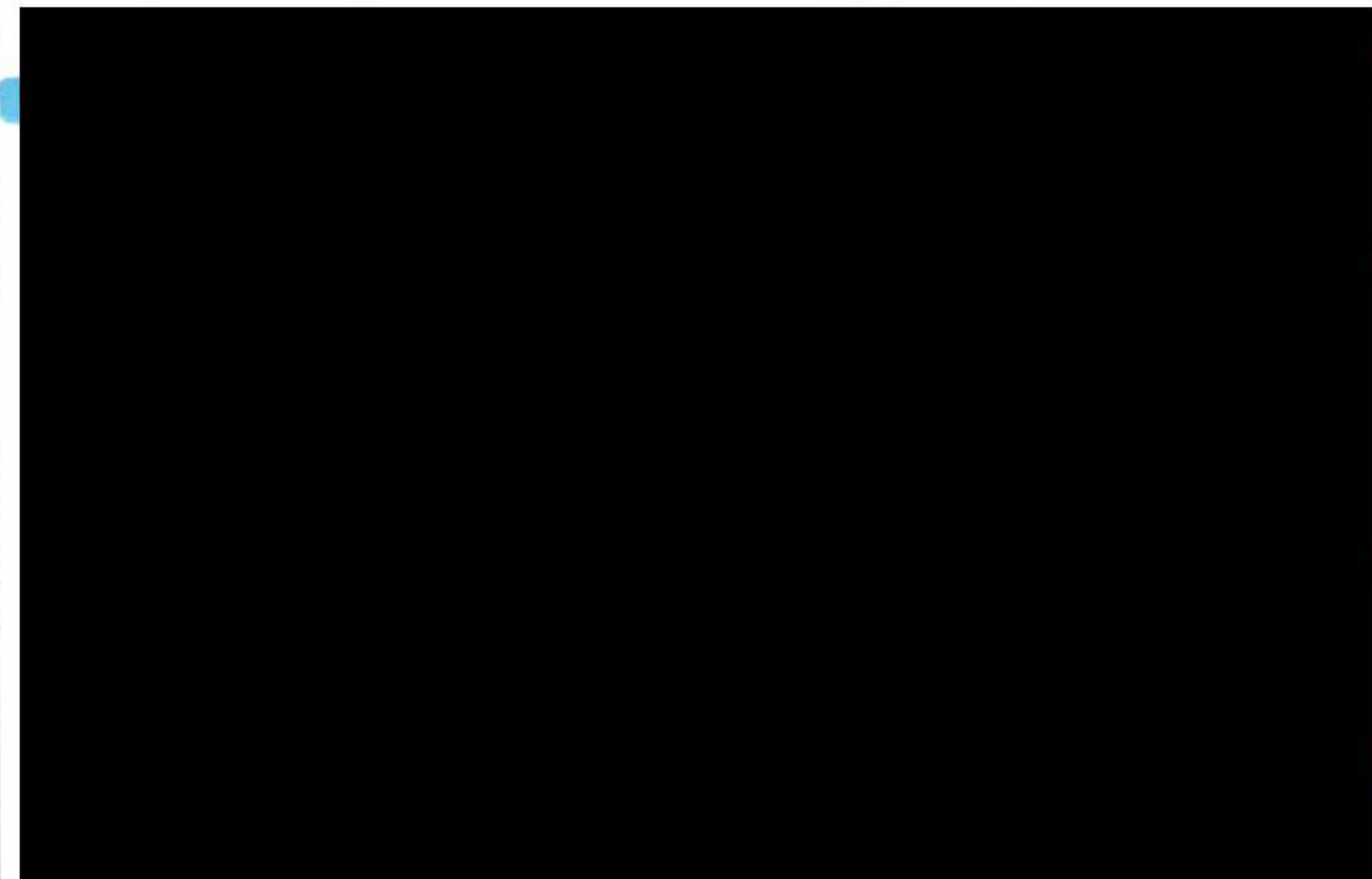
Зарегистрирована в Реестре Компаний, ведение учета согласно которому поддерживается в Муниципальном Суде в Праге, раздел А, приложение No.75859

Зарегистрированный офис: Длоуха 300, 763 21
Славичин, Чешская Республика

В лице: Ян Роман, Директор
VTUVM

Регистрационный номер: 24272523

Номер плательщика НДС: CZ 24272523



(далее по тексту именуется «поставщик»).

1.2 Заказчик:

Научно-производственное предприятие OOO "NPP "TEMP-3000"

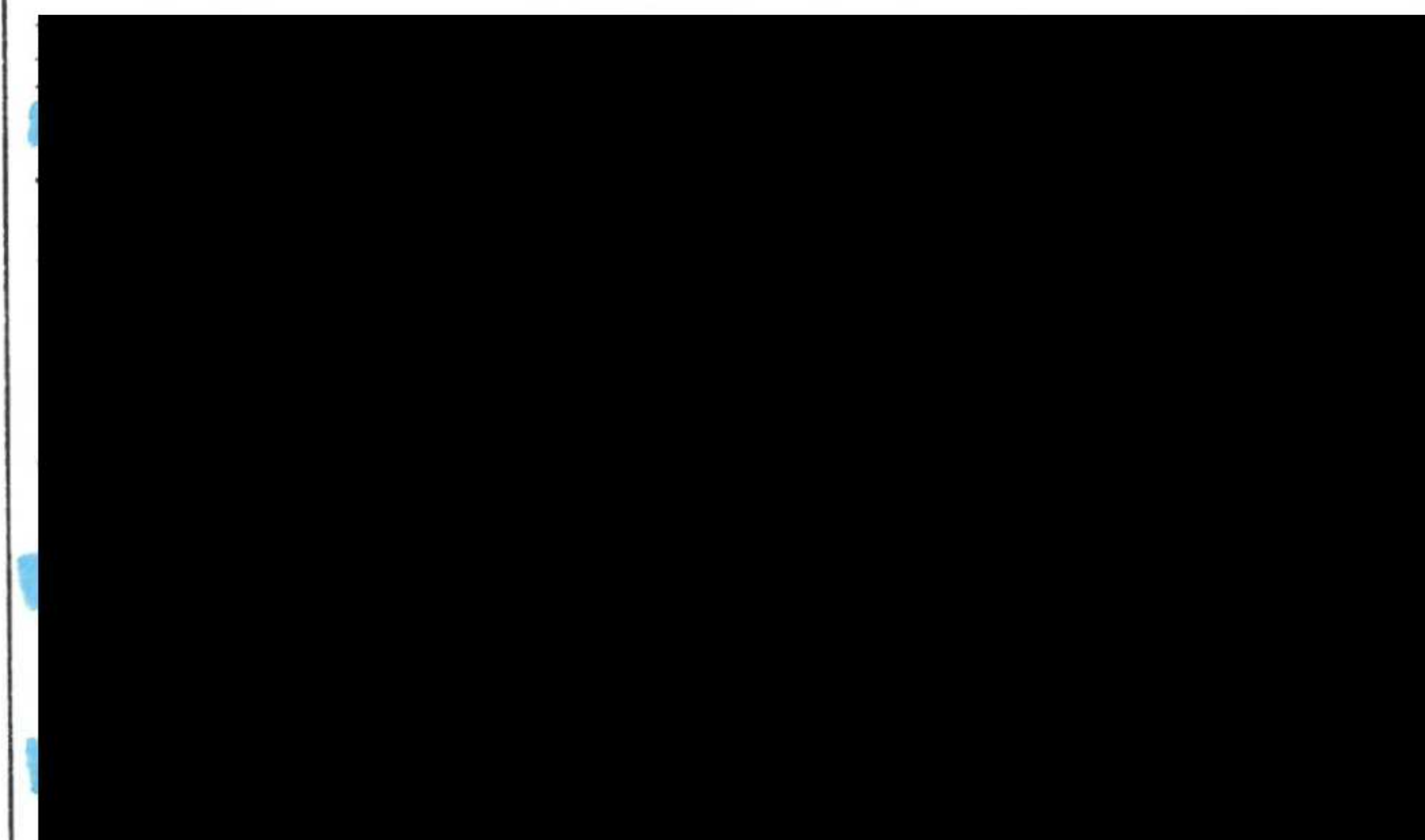
Зарегистрированное в Реестре Компаний 1 068 120 0000
005950 23.11.2001

Зарегистрированный офис: 45, Zhylanska, 01033,, Kiev,
UKRAINE

В лице: Александр Чепурной

Регистрационный номер: 31778043

Номер плательщика НДС: 317780426508



(далее по тексту именуется «заказчик»).

совместно поставщик и заказчик именуются «стороны».

37

<p style="text-align: center;">2. <u>PREAMBLE</u></p> <p>2.1. The supplier has knowledge and experience in the field of ballistic testing (accredited and non-accredited), has available the necessary equipment and is authorized to conduct foreign trade with military material.</p> <p>2.2. The customer has been developing and produces "ballistic protection", is authorized to conduct foreign trade with military material and is interested in test performance in 2018 and 2019.</p> <p>2.3. Both contracting parties see an opportunity to meet their interests by this contract and related mutually approved Purchase Orders.</p>	<p style="text-align: center;">2. <u>ПРЕАМБУЛА</u></p> <p>2.1. Поставщик обладает знаниями и опытом в области баллистических испытаний (аккредитованных и не аккредитованных), располагает необходимым оборудованием и имеет право вести внешнюю торговлю, связанную с военными материалами.</p> <p>2.2. Заказчик разрабатывает и производит "баллистическую защиту", имеет право вести внешнюю торговлю, связанную с военными материалами, и заинтересован в проведении испытаний в 2018 и 2019.</p> <p>2.3. Обе договорные стороны видят возможность удовлетворить свои интересы путем заключения данного договора и связанных с ним, взаимно согласованных, Заказов на Покупку.</p>
<p style="text-align: center;">3. <u>PURPOSE OF THE CONTRACT</u></p> <p>3.1. The purpose of this contract is to obtain all the requested export and import permits necessary to enable delivery of the material to the supplier and hand over of test results to the customer and to define the ordering process when ordering such ballistic tests, i.e. when concluding separate Purchase Orders.</p>	<p style="text-align: center;">3. <u>ЦЕЛЬ ДОГОВОРА</u></p> <p>3.1. Целью настоящего договора является получение всех требуемых разрешений на экспорт и импорт, необходимых для того, чтобы дать возможность предоставлять материал поставщику и передавать результаты испытаний заказчику, а также установление упорядоченного процесса при заказе таких баллистических испытаний, то есть при заключении отдельных Заказов на Покупку</p>

267

<p>4. SUBJECT-MATTER OF THE CONTRACT</p> <p>4.1. The subject-matter of contract for work concluded based on the purchase order submitted by the customer and acknowledged by the supplier is to provide services - ballistic tests (hereinafter referred to as the "tests") at supplier's facility of the products delivered by the customer, as specified in Annex 1 hereto (hereinafter referred to as the "samples"). In accordance with the Czech Act No. 38/1994 Coll. these services are considered military material and such trade is subject to the issue of respective permits by the Czech Licensing Authority.</p>	<p>4. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА</p> <p>4.1. Предметом договора на выполнение работ, заключаемого на основании заказа на покупку, представленного заказчиком и подтвержденного поставщиком, является предоставление услуг – проведение на объекте поставщика баллистических испытаний (далее по тексту упоминаются как «испытания») продукции, поставляемой заказчиком, как указано в Приложении 1 к настоящему договору (далее по тексту именуется «образцы»). В соответствии с Законом Чехии № 38/1994 Сборника Законов, эти услуги считаются военными материалами, и такая торговая деятельность подлежит выдаче соответствующих разрешений со стороны чешских органов, уполномоченных выдавать лицензии.</p>
<p>5. PERIOD OF EXECUTION AND TERMS OF DELIVERY</p> <p>5.1. The date and the scope of tests shall be specified by the customer in separate Purchase Orders acknowledged by the supplier. Each order shall indicate the Frame contract for work reference number.</p> <p>5.2. Following each testing a Test Report shall be drawn up and together with the Invoice and the Record of receipt (for the Test Report) sent to the customer's address. The customer shall confirm and return one countersigned copy of the Record of receipt back to the supplier (by e-mail or the original by registered mail).</p>	<p>5. ПЕРИОД ИСПОЛНЕНИЯ И УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ</p> <p>5.1. Дата и объем испытаний будут указываться заказчиком в отдельных Заказах на Покупку, подтверждаемых поставщиком. Каждый заказ должен указывать регистрационный номер Рамочного Договора на выполнение работ.</p> <p>5.2. После каждого испытания, должен быть составлен Отчет о Результатах Испытаний, который, вместе со Счетом и Ведомостью о получении (для Отчета о Результатах Испытаний), должен быть отправлен на адрес заказчика. Заказчик должен подтвердить и вернуть поставщику одну, подписанную с его стороны, копию Ведомости о получении (по электронной почте или оригинал заказным письмом).</p>
<p>6. PRICE AND METHOD OF PAYMENT</p> <p>6.1. The parties have agreed the price for the testing shall be specified in separate Purchase Orders. The total amount of all orders shall not exceed the limit [REDACTED] for the entire term of this contract.</p> <p>6.2. The Invoice shall be issued after performance of each test.</p> <p>6.3. The Invoice must include all requirements as to invoices and Purchase Order Number.</p> <p>6.4. The customer shall settle the Invoice to the supplier's bank account within 30 calendar days from the date of issue of the Invoice.</p> <p>6.5. The customer has right to return the Invoice in case it contains incorrect price information, incorrect or missing requirements as to invoices. In the event of a competent return of the Invoice the new due date of the Invoice is 30 calendar days from the date of delivery of the corrected Invoice.</p>	<p>6. ЦЕНА И СПОСОБ ОПЛАТЫ</p> <p>6.1. Стороны договорились о том, что цена за проведение испытаний должна указываться в отдельных Заказах на Покупку. Общая сумма всех заказов не должна превышать лимит в размере [REDACTED] за весь срок действия этого договора.</p> <p>6.2. Счет должен быть выставлен после проведения каждого испытания.</p> <p>6.3. Счет должен содержать в себе все требования относительно счетов и Номер Заказа на Покупку.</p> <p>6.4. Заказчик должен оплатить по Счету путем перевода средств на банковский счет поставщика в течение 30 календарных дней с даты выставления Счета.</p> <p>6.5. Заказчик имеет право вернуть Счет в том случае, если он содержит неверную информацию о цене, а также неправильные или пропущенные требования относительно счетов. В случае надлежащего возврата Счета, новая дата оплаты Счета составляет 30 календарных дней с даты предоставления исправленного Счета.</p>

37

7. RIGHTS AND DUTIES OR THE PARTIES

- 7.1. Both the supplier and the customer undertake to forthwith inform the other party about the circumstances, which disable or substantially limit the execution of the contract or obligations of the parties. The party incurring such circumstances undertakes to propose the solution for remedy.
- 7.2. The samples intended for testing shall be delivered to the test facility at customer's costs. Document including the information requested for customs and insurance purposes (such as sample weight, material description, purpose of use, term of delivery, etc.) shall be issued upon hand over/acceptance of samples. Upon test commencement, the samples shall be kept at the test facility and disposed of in the Czech Republic and the customer shall receive a Report on their disposal by e-mail.
- 7.3. The customer undertakes to provide to the supplier the original End User Certificate /"EUC"/ completed in the form attached hereto as Annex 2, within 30 days from contract signature. The EUC is an integral part of the supplier's application for the export permit.
- 7.4. The customer has right to participate in the tests at supplier's facility. At the same time he is obliged to follow all the safety regulations of the supplier determined for the given facility.

7. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

- 7.1. Оба, и поставщик, и заказчик, обязуются незамедлительно проинформировать другую сторону об обстоятельствах, которые делают невозможным или значительно ограничивают исполнение договора либо обязательств сторон. Сторона, которая претерпевает такие обстоятельства, обязуется предложить решение для урегулирования проблемной ситуации.
- 7.2. Образцы, предназначенные для испытаний, должны быть доставлены на объект по проведению испытаний за счет заказчика. Документ, который содержит информацию, запрашиваемую для целей таможи и страхования (такую как вес образца, описание материала, цель использования, срок предоставления и т.д.), должен быть выдан после вручения /принятия образцов. После начала испытаний, образцы должны храниться на объекте по проведению испытаний и утилизироваться в Чешской Республике, а заказчик должен получить Отчет об их утилизации по электронной почте.
- 7.3. Заказчик обязуется предоставить поставщику оригинал Сертификата Конечного Пользователя /"СКП"/, заполненный в форме, приложенной к данному договору в виде Приложения 2, в течение 30 дней с момента подписания договора. СКП является неотъемлемой частью заявления поставщика на получение разрешения на экспорт.
- 7.4. Заказчик имеет право участвовать в испытаниях на объекте поставщика. В то же время, он обязан соблюдать все правила техники безопасности поставщика, установленные для данного объекта.

8. CONTRACTUAL PENALTIES AND DELAY CHARGES

- 8.1. In the event the supplier is in delay with delivery of works, the customer is entitled to charge the Seller a contractual penalty amounting to [REDACTED] of the total price of the undelivered work for each day of delay. The Seller shall not be considered in delay in the event he cannot fulfil his obligation due to delay by the customer.
- 8.2. In the event the customer is in delay with the Invoice payment the supplier is entitled to request the customer to settle a contractual penalty amounting to [REDACTED] of the total invoiced price for each calendar day of delay.

8. ДОГОВОРНЫЕ ШТРАФЫ И ДЕНЕЖНЫЕ ВЗЫСКАНИЯ ЗА ПРОСРОЧКУ

- 8.1. В случае, если поставщик задерживается с выполнением работ, заказчик имеет право взыскать с Продавца договорный штраф, составляющий [REDACTED] от общей цены невыполненной работы за каждый день задержки. Продавец не будет считаться задерживающим выполнение работ в случае, если он не может выполнить свое обязательство вследствие задержки со стороны заказчика.
- 8.2. В случае, если заказчик задерживает оплату Счета, поставщик имеет право потребовать от заказчика оплатить договорный штраф в размере [REDACTED] от общей цены, указанной в счете, за каждый календарный день задержки.

9. CHANGES AND DISCHARGE OF THE CONTRACT

- 9.1. The contract is valid until **30.12.2019**.
- 9.2. This contract may be changed or amended only by written mutually agreed, autograph signed, sequentially numbered amendments, which become its integral part.
- 9.3. The contract shall discharge:
- ◆ by a written agreement of both parties;
 - ◆ by a rescission of the contract by one of the parties on grounds set by the law;
 - ◆ in the event the permit to trade with military material had not been granted.

9. ИЗМЕНЕНИЯ И ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

- 9.1. Договор действует до **30.12.2019г.**
- 9.2. Настоящий договор может быть изменен или дополнен только с помощью письменных, взаимно согласованных, завизированных подписями, последовательно пронумерованных изменений, которые становятся его неотъемлемой частью.
- 9.3. Договор должен прекратить действие:
- ◆ Путем оформления письменного соглашения обеих сторон;
 - ◆ Путем аннулирования договора одной из сторон на основаниях, установленных законодательством;
 - ◆ В случае, если разрешение на ведение торговли, связанной с военными материалами, не было предоставлено.

10. MISCELLANEOUS

- 10.1. This contract and mutual relations of the contracting parties arising out of this contract shall be governed by the Czech law.
- 10.2. Both contracting parties undertake to settle any disputes arising in connection with the present contract through amicable negotiations. Any disputes (including disputes concerning the validity of the contract and invalidity of the contract consequences) as well as disputes arising in connection with the present contract, in relation to this contract and to the separately concluded Purchase Orders (including disputes concerning the validity of the contract and invalidity of the contract consequences) that cannot be settled through amicable negotiations shall be finally settled in accordance with the Czech law. The venue shall be the ordinary court of the supplier.
- 10.3. Separately concluded Purchase Orders and mutual relation of contractual parties arising from the separately concluded Purchase Orders shall be governed by the Czech law.
- 10.4. The contract has been executed in duplicate, one copy for each party.
- 10.5. The customer understands supplier's obligation to make the contract public in accordance with Act no. 340/2015 Coll. on special requirements for the effectiveness of certain contracts, to make these contracts public and on contract register (Act on contracts register) as a legal person stipulated in § 2, par. 1, letter k) of Act on contracts register.
- 10.6. This contract becomes valid upon signature of both parties.
- 10.7. This contract becomes effective on the date of its publication in contracts register in accordance with the Act on contracts register.
- 10.8. Separately concluded Purchase Orders become effective on the date of their publication in contracts register in accordance with the Act on contracts register.
- 10.9. This Contract of purchase has been executed in bilingual version – English and Russian. In the event of any contradictions of translations of each contractual provision the Contracting parties have agreed that the English version prevails.
- 10.10. The contracting parties declare that the content hereof is clear and comprehensible to them and expresses their free will, in witness whereof they set their hands.

Annex 1 – List of products and their parts intended for testing

Annex 2 – Sample EUC

10. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- 10.1. Настоящий договор и взаимоотношения договорных сторон, возникающие из этого договора, будут регулироваться законодательством Чехии.
- 10.2. Обе договорные стороны обязуются урегулировать любые споры, возникающие в связи с настоящим договором, путем дружественных переговоров. Любые споры (включая споры касательно действительности договора и недействительности последствий договора), а также споры, возникающие в связи с настоящим договором, в отношении настоящего договора и отдельно заключенных Заказов на Покупку (включая споры касательно действительности договора и недействительности последствий договора), которые не могут быть урегулированы путем дружественных переговоров, должны быть окончательно разрешены в соответствии с законодательством Чехии. Местом урегулирования должен быть обычный суд поставщика.
- 10.3. Отдельно заключенные Заказы на Покупку и взаимоотношения договорных сторон, возникающие из отдельно заключенных Заказов на Покупку, должны регулироваться законодательством Чехии.
- 10.4. Договор оформлен в двух экземплярах, по одному экземпляру для каждой стороны.
- 10.5. Заказчик понимает обязательство поставщика опубликовать договор в соответствии с Законом № 340/2015 Сборника Законов о специальных требованиях к действительности некоторых договоров касательно опубликования таких договоров, и о реестре договоров (Закон о реестре договоров), в его качестве как юридического лица, предусмотренное в § 2, пункт 1, подпункт k) Закона о реестре договоров.
- 10.6. Этот договор начинает действовать после подписания его обеими сторонами.
- 10.7. Этот договор вступает в силу в день его публикации в реестре договоров, в соответствии с Законом о реестре договоров.
- 10.8. Отдельно заключенные Заказы на Покупку вступают в действие в день их публикации в реестре договоров, в соответствии с Законом о реестре договоров.
- 10.9. Настоящий Договор купли-продажи выполнен в двуязычной версии - английском и русском. В случае каких-либо противоречий в переводах каждого договорного положения Договаривающиеся стороны согласились с преобладанием английской версии.
- 10.10. Стороны договора заявляют, что содержание настоящего договора является ясным и понятным им, а также выражает их свободное волеизъявление, в удостоверение чего они ставят свои подписи.

Приложение 1 – Список продукции и ее комплектующих деталей, предназначенных для проведения испытаний

Приложение 2 – Образец СКП

27

Date, stamp, signature:



15.10.2018

37